

Traducció 1 (francès) (20197)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professora de GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: castellà, francès

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura, una iniciació a la traducció del francès al castellà, té com a objectiu principal que l'alumne comenci a adquirir els diferents mètodes i tècniques de la traducció professional. A partir de la pràctica de la traducció, es tracta de fomentar la reflexió sobre alguns dels conceptes i competències que fonamenten una bona pràctica de la traducció. El resultat desitjable de combinar la reflexió amb pràctiques de traducció és que l'alumne comenci a establir les bases conceptuals que li permetin d'assimilar i estructurar una metodologia de l'exercici de la traducció raonada i coherent: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició).

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. La perspectiva pragmàtica/funcional: l'encàrrec
2. Tipologia de recursos per a la traducció: Documentació i eines del traductor
 - a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris: monolingües, bilingües, de sinònims; diccionaris electrònics, etc.
 - b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, llibres d'estil, serveis d'assessorament, textos paral·lels, corpus lingüístics.
3. Traducció i cultura: les convencions formals
 - a. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques
 - b. Noms propis; pesos, mesures i abreviacions
- 4: Procediments de traducció

Coneixements específics del parell de llengües (del primer idioma cap al castellà):

Tema 1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües

Tema 2. Contrastos interlingüístics microtextuals entre les llengües implicades:

- a. Nivell lèxic: les interferències, coocurrències, camps lèxics, etc.
- b. Nivell gramatical: el sintagma nominal (gènere, determinants, complements del nom, etc.), el sintagma verbal (temps, mode i aspecte, règim, aspectes lexicosemàntics, perífrasis verbals, etc.), la concordança, etc.

Aquests continguts es treballaran a partir de textos de tipologies diverses (textos narratius, argumentatius i informatius de diferents temàtiques i de dificultat baixa), d'encàrrecs de traducció que imposen diferents constriccions al producte final i obliguen a reflexionar sobre determinats aspectes del procés de traducció, i d'activitats i exercicis relacionats (de documentació, d'anàlisi i interpretació lingüística, de correcció).

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Avaluació continuada: 50%
- 2) Examen 50%

Extraordinària

Si l'estudiant ha aprovat les pràctiques del trimestre amb una qualificació mínima de 5 en conserva la nota per la convocatòria extraordinària. En aquest cas, la nota final de l'assignatura serà la mitjana de les pràctiques i el nou examen. Altrament, la nota de la convocatòria extraordinària és un examen.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4) Treball individual: 40%
- 5) Estudi personal: 30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.

LEDERER, M., *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. París: Hachette, 1994.

MUÑOZ MARTÍN, R., *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide 1995.

ROULEAU, M., *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard, 2001.

TRICÁS, M., *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa, 1995.